

Idioma y traducción C1 (portugués)

Código: 101406
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Nazir Ahmed Can

Correo electrónico: nazir.ahmed.can@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Equipo docente

Nazir Ahmed Can

Priscilla Lopes d'El Rei

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura, el/la estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar y ampliar las competencias comunicativas que necesita el/la estudiante de portugués con el fin de prepararlo/la para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos. Los créditos de esta asignatura están integralmente dedicados a lengua.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
11. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Contenidos comunicativos

Expresar puntos de vista, dudas, deseos.

Formular hipótesis, condiciones, probabilidades.

Formular y argumentar puntos de vista y opiniones.

Dar instrucciones.

Aconsejar.

Quejarse.

Expresar deseos y planes de futuro.

Reaccionar ante una información o un relato con expresiones de interés, sorpresa, alegría, pena, etc.

Preguntar y dar información de carácter cultural.

Describir un lugar.

Contenidos gramaticales

Revisión general de gramática (contenidos Idioma C1 e idioma C2).

Verbos modo subjuntivo: presente, pretérito perfecto, pretérito imperfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro.

Verbos modo imperativo.

Los pronombres personales OD/OI: morfología, sintaxis y contracciones.

Los pronombres relativos.

Preposiciones y locuciones prepositivas.

Conjunciones y locuciones conjuntivas.

Adverbios y locuciones adverbiales.

Sinónimos y antónimos.

Contenidos léxicos

Ampliación del vocabulario de gastronomía.

Ampliación del vocabulario de la ciudad.

Ampliación del vocabulario de la casa.

Turismo y viajes.

Ocio: diversiones, juegos y entretenimientos.

Falsos amigos.

Argot.

Contenidos socioculturales

Personajes destacados de la cultura de los países de lengua portuguesa.

Expresiones idiomáticas.

Cultura países de lengua portuguesa: las regiones, gastronomía, canciones, etc.

Esteriotipos brasileños y portugueses.

Calendario: fechas conmemorativas en Portugal y en Brasil.

El debate actual, en portugués, sobre cuestiones raciales, de clase y género.

Metodología

Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.

Técnicas de aprendizaje cooperativo.

Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.

Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.

Exposición de contenidos presentados y explicados por el/la profesor/a.

Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 4, 8
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	1, 6, 10
Resolución de ejercicios	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades escritas y orales	16	0,64	1, 2, 5, 6, 9, 10
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	1, 2, 3, 4, 7, 8
Tipo: Autónomas			
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	38	1,52	1, 2, 3, 7
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupos)	15	0,6	1, 2, 5, 9
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupos)	20	0,8	1, 6, 10
Realización de ejercicios (individuales o en grupos)	38	1,52	1, 2, 3, 5, 7, 9

Evaluación

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por el cuerpo docente durante la primera semana de clase y constará en la ficha de la asignatura, disponible en el Campus Virtual.

Se han de respetar el día y la hora de las pruebas evaluables y en ningún caso se aceptará su realización en una fecha y horario posterior. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará al profesorado de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por el profesorado de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con el profesorado es de responsabilidad exclusiva del alumnado.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. El profesorado se reserva el derecho de introducir las modificaciones que considere oportunas.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar lasolicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

1. Presentación oral de un tema cultural: 10%
2. Actividades de expresión escrita: 20%
3. Actividades de comprensión escrita y oral: 30%
4. Ejercicios de conocimientos gramaticales y léxicos: 40%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de expresión escrita	20%	2	0,08	1, 2, 5, 9, 11
Presentación oral de un tema cultural	10%	1	0,04	2, 3, 6, 7, 10
Prueba final de comprensión escrita y comprensión oral	30%	2	0,08	1, 2, 4, 5, 8, 9, 11
Prueba final de gramática, vocabulario y conocimientos culturales	40%	2	0,08	1, 2

Bibliografía

Algunos textos y materiales que se trabajarán en la asignatura estarán disponibles en el Campus Virtual.

BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

Manual

- . Entre nós 2 e 3 (método de português para hispanofalantes), Lidel, Lisboa.
- . Brasil intercultural 2 e 3 (método de português para hispanofalantes), Pontes editores, Campinas-SP.

Apoyo al aprendizaje

- . Hoje em dia, Lidel, Lisboa.
- . Por falar nisso (prática oral), Lidel, Lisboa.
- . Contos com níveis, Lidel, Lisboa.
- . Histórias de Bolso, Lidel, Lisboa.
- . Desafios de escrita criativa, Lidel, Lisboa.

Diccionarios bilingües:

- . Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto.
- . Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto.
- . Dicionari Català-Portuguès, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionari Portuguès - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.
- . Dicionário bilíngue moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom, Porto Editora, Porto.
- . Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.
- . Dicionario bilingüe de uso español-português/português-español, Arco Libros.
- . Dicionari de paranys de traducció portugués-català (falsos amigues), Ferriz, Carmen. Gorgori, Rosó yPitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionarios de portugués:

- . Dicionário Aurélio B. de H., Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.
- . Dicionário Houaiss da língua portuguesa, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.
- . Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.
- . Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo.

Diccionarios on line de portugués de Brasil:

- . <http://www.aulete.com.br/>
- . <http://www.dicio.com.br>
- . <http://www.dicionarioweb.com.br>
- . <http://www.dicio.com.br/>
- . <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

Diccionarios on line de portugués europeo:

- . <http://www.priberam.pt/dlpo/>
- . <http://www.infopedia.pt/>

Diccionarios on line bilingües:

- . <http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>
- . <http://michaelis.uol.com.br/>
- . <http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Recursos on line de portugués:

- . <http://www.conjuga-me.net/>
- . <http://www.conjugador.com.br/>
- . <http://www.sinonimos.com.br>
- . www.ciberduvidas.sapo.pt

. <http://conjugador.com.br>

. <http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjugue>

. www.linguateca.pt/didactico.html

. <http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la lengua portuguesa:

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

. Gramática Ativa 1 e 2, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

. Gomes Ferreira, A.; J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa* (3 ciclo/Ensino Secundário). Oporto. Porto Editora.

. Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

. Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Nova Fronteira.

Software

no se utiliza ningún software